

Аннотация к рабочей программы дисциплины
«Б1.В.ДВ.03.01 Синхронный перевод»
(код и наименование дисциплины)

Объем трудоемкости: 2 зачетных единицы

Цель дисциплины: Сформировать способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода.

Задачи дисциплины:

- 1) Сформировать способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации
- 2) Сформировать способность оценивать качество выполненного перевода.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.01 «Синхронный перевод» относится к формируемой участниками образовательных отношений части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоение данной дисциплины требует предварительного изучения таких дисциплин части, формируемой участниками образовательных отношений, как «Перевод в сфере межгосударственных отношений», «Устный перевод первого иностранного языка».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода	
ИПК-2.1. Знает требования к качеству перевода	Знает требования к качеству перевода
	Умеет применять знания о требованиях к качеству перевода
	Владеет навыками применения знаний о требованиях к качеству перевода
ИПК-2.2. Способен оценить степень соответствия перевода требованиям качества	Знает способы оценивания степени соответствия перевода требованиям качества.
	Умеет оценивать степень соответствия перевода требованиям качества.
	Владеет навыками оценивания степени соответствия перевода требованиям качества.
ИПК-2.3. Демонстрирует способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает способы осуществления профессионально-ориентированного перевода.
	Умеет осуществлять профессионально-ориентированный перевод
	Владеет навыками осуществления профессионально-ориентированного перевода.
ИПК-2.4. Обеспечивает соответствие перевода особенностям коммуникации	Знает способы обеспечения соответствия перевода особенностям коммуникации
	Умеет обеспечивать соответствие перевода особенностям коммуникации.
	Владеет навыком обеспечения соответствия перевода особенностям коммуникации

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов
---	-----------------------------	------------------

		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Введение в синхронный перевод. Теоретические основы синхронного перевода	16	-	-	2	14
2.	Психологические основы синхронного перевода	16	-	-	2	14
3.	Отбор языковых средств, отвечающих требованиям синхронного перевода. Компрессия в синхронном переводе	18	-	-	4	14
4.	Подготовка к синхронному переводу. Переводческий тренинг	21,8	-	-	8	13,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>71,8</i>			<i>16</i>	<i>55,8</i>
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Авторы Горохова А.В., старший преподаватель кафедры теории и практики перевода,
Агаджанян С.Ф., ассистент кафедры теории и практики перевода